

Истоки термина и стандартизация его современного применения: китайское переводение и концептуальное значение понятия «блок» в градостроительной терминологии

Ли Нань, Ли Байхао

Ключевые слова: история градостроительного планирования; терминология планирования; уличный блок; городская пространственная единица; система знаний в области градостроительного планирования.

Аннотация

«Блок» является ключевым понятием, определяющим базовую пространственную единицу города. На основе систематического анализа исторической литературы, использования литературных баз данных и метода содержательного анализа данное исследование изучает эволюцию китайских переводов термина «блок» и его концептуальные значения с момента его введения в Китае в ранний модерный период. В исследовании выявлено 28 переводов в литературе раннего модерна, которые можно классифицировать как транслитерации, местные семантические переводы и заимствованные японские переводы. Несмотря на терминологическую разнообразность, научное понимание его основного определения — пространственной единицы, ограниченной четырьмя улицами — а также трёх ключевых характеристик: контроля за планированием, освоения земель и социальной жизни — остаётся крайне согласным. В современном и актуальном использовании переводы термина «блок» постепенно сходятся к таким формам, как *jiefang*, *jiequ*, *jiekua*i и *jiekuo*. Среди них наиболее рекомендуется использовать термин *jiekua*i, поскольку он более научный, однозначный и систематичен, а также способствует эффективному междисциплинарному обмену знаниями. Этот исторический процесс отражает переход китайского градостроительства от передачи знаний к самостоятельному развитию. Это представляет собой типичный пример локализации иностранных концепций и имеет важное значение для совершенствования системы знаний в области городского планирования Китая.

Введение

С конца XIX до начала XX века понятие «блок» как ключевой элемент западного градостроительства было введено в Китай и быстро стало основным термином для описания базовой пространственной единицы города. Однако на протяжении более чем столетнего пер

иода его применения китайская версия этого термина оставалась плюралистической: от раннемодерных выражений таких как «duanluo» и «jieduan» до современных и современновременных терминов — «jiefang» (Примечание 1), «jiequ» (Примечание 2), «jiekuo» (Примечание 3) и «jiekuaì» (Примечание 4). В одном и том же документе часто встречаются смешанные формулировки (примечания 5–6). Такое явление — одно слово с несколькими переводами и одно значение с несколькими названиями — не только легко приводит к концептуальной неоднозначности и несоответствию стандартов в академических исследованиях и профессиональной практике, но и отражает более глубокую проблему модернизации системы знаний в области градостроительного планирования Китая: как воспроизводить локализованное знание на основе импортированных концепций.

Термин «блок» происходит из американского английского языка и изначально обозначал модульную пространственную единицу, ограниченную дорожной сетью, а также социальные организационные формы, связанные с ней. Этот концепт кардинально отличается от более замкнутых пространственных форм традиционной Китая, основанных на социальных единицах вроде фан и ли [1]. Поэтому внедрение термина «блок» было не просто лингвистическим переводом. Его локализация отражает процесс трансформации знаний в области городского планирования Китая — от традиционных к современным формам — и имеет важное значение для истории данной дисциплины.

Хотя учёные уже рассматривали определение и перевод термина «блок», существующие исследования носят разрозненный и несистематический характер и не включают систематического исторического анализа. Например, некоторые работы принимают «цзекуо» в качестве эталонного понятия для его различия от «цзэку» и «цзифан», утверждая, что «цзекуо» является базовой единицей, составляющей «цзэку», тогда как в более широких контекстах «цзифан» может использоваться взаимозаменяемо с «цзекуо» [2]. Такие различия содержательны, однако вопрос о целесообразности принятого в качестве эталонного термина остаётся спорным. В настоящее время термин «блок» широко используется в градостроительстве, архитектуре, ландшафтном дизайне, социологии и смежных областях. Однако дисциплинарные подходы различаются: архитектура акцентирует внимание на материальной пространственной форме, тогда как социология сосредотачивается на функциональности сообщества. В результате этот термин в практическом применении остаётся серьёзно неоднозначным. Эта несоответственность привела к значительным расхождениям в пони-

мании и названиях понятия «блок» и привела к размытию или даже переосмыслению его основной коннотации в различных контекстах. Поэтому крайне важно проследить происхождение этого термина и стандартизировать его использование с точки зрения истории планирования.

С более широкой точки зрения терминологическая унификация также является важным показателем зрелости городского и сельского планирования как научной дисциплины в Китае. Будучи прикладной дисциплиной, обладающей как инженерно-техническими характеристиками, так и функциями социального управления, городское планирование требует точных и единых концепций для поддержки разработки теории и практической деятельности. В современных условиях создания системы знаний китайского типа точный перевод и творческая адаптация импортируемых терминов представляют собой как практическую необходимость, так и академически необходимость.

Исходя из этой проблемной осознанности и опираясь на существующие исследования истории градостроительства, в настоящем исследовании систематически анализируются документальные материалы с применением литературного анализа для изучения формирования, эволюции, классификации, концептуального содержания и локальных особенностей понятия «блок» в китайском контексте; далее предлагается соответствующий современный стандартизированный термин. Хотя исследование посвящено одному термину, его значение выходит за рамки самого термина. Оно предоставляет основу для разработки терминологической системы китайского городского планирования и способствует формированию системы знаний в области планирования в китайском стиле.

1 Методы исследования и научная база

1.1 Стратегия пошагового поиска литературы

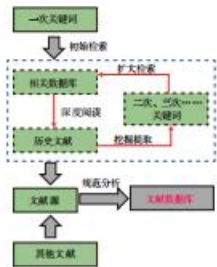
В ранний модернистский период, когда система терминологии ещё не была унифицирована, учёные при введении иностранных понятий часто указывали исходное иностранное название в скобках — например, Чэнь Шутан называл это «прямоугольное деление улицы и дороги (квартал)». Данная особенность позволяет систематически извлекать данные о китайском использовании термина «квартал» из баз данных. На этой основе в настоящем исследовании разработана поэтапная стратегия поиска литературы (рисунок 1), включающая следующие этапы.

(1) Первоначальный поиск. На основе предыдущих исследований и обширного предварит

ельного анализа были определены начальные комбинированные ключевые слова «перевод + блок» (таблица 1); затем были проведены масштабные поиски в таких базах данных, как Полная база данных раннедревних китайских газет, периодических изданий и книг. Поиск был направлен на обеспечение разнообразия и охват всех терминологических вариантов с целью исключения возможных упущений. Затем результаты были тщательно отфильтрованы с целью удаления непрофессиональных и дублирующихся документов и обеспечения их достоверности.

(2) Глубокое чтение и многократный поиск. Полученные изначально документы были детально проанализированы; были выделены новые формы существительных, такие как «fangwu duanluo» (сегмент строительства дома), а также связанные понятия для формирования ключевых слов второго и третьего этапов, постепенно расширяя диапазон поиска. Такой метод «снежного шарика» эффективно предотвращал упущения, обусловленные ограниченностью исходного набора ключевых слов.

(3) Дополнение недигитализированных документов. Для создания более полной и разнообразной базы литературы были собраны бумажные архивы, проектные чертежи и другие недигита-



лизированные исторические материалы в целях дополнения источников базы данных.

Рисунок 1. Процесс исследований.

Таблица 1. Примеры китайских переводов слова «block» в раннем модерном периоде.

Нет.	термин	Оригинальный текст и источник помечены как «перевод + блок»
1	布洛克 (buluoke)	Блок [3]
2	区划 (quhua)	Разделение улиц на блоки [4]; Разделение территорий на блоки [5]; Система блоко

		в; Метод разделяния территорий по блокам [6]
3	井区 (jingqu)	Зона скважины (блок и участок) / Зона скважины (участок) [7]
4	地段 (didian)	Блок-план размещения объектов [8]
5	区域 (quyu)	Блок [9]; блок [10]; (в американском языке — «block», в британском — «turning/row», в китайском — «qu») [11]
6	段落 (duanluo)	Блок — раздел о жилом строении [12]; блок — раздел о строительстве жилья [13]; блок — раздел о зданиях [14]; блок — раздел [15].
7	街廓 (jiekuo)	Блок (block) [16]; блок — это район городских улиц; японское название этого термина — «гатако», поэтому он используется в качестве следующего определения [17].
8	Квартал (jiēfang)	Квартал (блок) [18]
9	Луга / Луге (luge)	Блок (block)/город; разделяющая дорога [19]
10	建筑面积 (jianzhumianji)	Площадь здания (в блоках) [20]
11	分段、段界 (fenduan / duanjie)	Блок [21]; карты участков и блоков [22]; границы блоков [15].
12	街段 (jieduan)	Блоки [23]; блок (block) [24]

лько форму термина, но и предложение, абзац, а также контекст полного документа, в котором он встречается, с целью анализа его сценариев использования и концептуальной нотации. В исследовании также сравниваются траектории использования терминов в древних, раннедревних и современных документах; при этом сами термины оцениваются по семи критериям, изложенным в «Принципах утверждения научных и технических терминов».

Рисунок 2. Годовая частота различных китайских названий термина «блок» (1913–1951 гг.). Источник: на основе 124 документов из баз данных, включая Национальный индекс газет и периодических изданий, Коллекцию литературы эпохи Республики Китая (до 1949 года), Библиотеку национальной библиотеки по литературе эпохи Республики Китая, Общую базу данных китайских исторических документов — книги эпохи Республики Китая и систему академического поиска Duxiu.

2 Множественные трактовки и точки зрения на концепцию блока в раннем модерне

Введение и локализация концепции городского планирования в раннем модерном Китае сопровождалось взаимодействием западных подходов к планированию с местными практиками Китая и их интеграцией. Существующие документы показывают, что начиная с начала XX века переводы этой концепции развивались от транслитерации к семантическому переводу, а также от простого заимствования элементов — к многообразным формам интерпретации, что привело к сосуществованию и конкуренции различных переводов. Поскольку стандартизация долгое время отсутствовала, различные переводы интерпретировали и этот импортированный концепт с разных точек зрения, в результате чего сложилась богатая и разнообразная терминологическая генеалогия.

2.1 Составление генеалогии переводов от транслитерации к семантическому переводу

Термин «планировка по блокам» впервые встречается ещё в 1906 году в Положении о Северном поселении Янцзинбан в Шанхае; однако на тот момент не существовало фиксированного китайского перевода — его обычно называли «туян» (чертеж) (Примечание 8). К 1925 году Новые строительные правила Управления специального района Ханькоу перевели термин «планировка по блокам» как «дуйвань ту» (план участка/блока) и связали его с понятием «строительный участок» [8], что отражает характер блока как базовой единицы разделения земли.

В 1919 году Сунь Кэ перевёл этот термин как «булуоке» в своей книге «О градостроительстве» и пояснил его как «квадратную земельную доску, ограниченную улицами с всех четырёх

В период с 1920-х по 1940-е годы благодаря возвращению иностранных студентов, развитию муниципальных учреждений и росту значимости образования в области градостроительства западные теории городского планирования были широко внедрены. Концепция «блок» как базовая

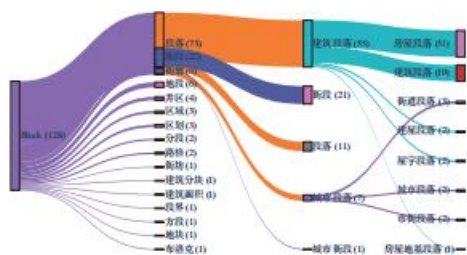


Рисунок 3. Генеалогия и частота использования различных китайских переводов термина «block» в период с 1913 по 1951 год. Источник: на основе 124 документов из баз данных, указанных на Рисунке 2.

2.2.1 Дуаньлуо: Расширение на основе пространственной структуры и организационной единицы

Термин «дуаньлуо» появился ещё в эпоху династии Сун и означал структурные разделы в письме и музыке, а также сегментированные единицы в различных областях — таких как сельское хозяйство, инженерия или администрирование. В труде «Цзюйитанцзи» учёный династии Цин Сюй Фан написал: «Суставы — это дуаньлуо; в письме они представляют собой

ой дуаньлуо; у людей они составляют скелет. Дуаньлуо — это скелет» [28]. Учёные раннего модерна заимствовали этот традиционный термин и расширили его значение до понятия «скелета» городского пространства. Они использовали этот термин для описания блоков и разработали две производные категории: «урбанный дуаньлуо» на макроуровне [29] и «зданийный дуаньлуо» на микроуровне [30–34]. Под «урбанным дуаньлуо» также входят такие варианты, как «городской уличный дуаньлуо» [35] и «уличный дуаньлуо» [36]; к выражениям, близким к «зданийному дуаньлуо», относятся «домовый дуаньлуо» [37–39], «домово-фундаментальный дуаньлуо» [40] и «здание-домовый дуаньлуо» [41]. Эти варианты отражают незначительные различия в контекстах планирования и вместе образуют относительно полный терминологический кластер.

В 1931 году Шэнь И в книге «Введение в муниципальное строительство» писал: «В результате разделения дорог было создано бесчисленное количество строительных участков. Размер этих участков тесно связан с характером строительства зданий, а их форма должна быть прямоугольной». Размер дуаньлуо должен определяться в зависимости от характера использования и местных условий; он не является единым. Данное утверждение точно отражает ключевую особенность блока как продукта разделения дороги и подчеркивает как морфологическую регулярность, так и функциональную гибкость.

Другие схожие термины, такие как «фэндуань» и «дуанцзе», также часто встречаются в литературе по кадастровому управлению и теории жилых районов, что свидетельствует о широком распространении этого термина в различных областях.

2.2.2 Цидуань: пространственный масштаб и физическое деление

Термин «цидуань» восходит к позднему периоду династии Цин; например, в «Истинных записях династии Цин» упоминается его использование для обозначения «отрезков улиц за пределами города» [42]. Перевод слова «блок» как «цидуань» основан на значении термина «отрезок улицы» и отражает деление городской пространственной масштабности. В своём переводе 1913 года Яо Цзицан уже уделял внимание масштабам и предложил, чтобы длина одного цидуаня составляла от 150 до 250 метров, с целью избежать чрезмерного количества углов и потерь земельных участков.

По сравнению с «дуаньлуо», модель «цидуань» более ярко подчёркивает физическую субдивизионность уличной сети. В 1923 году Ма Сифань [43] в ходе исследования американских городов отметил: «Каждый прямоугольный участок улицы имеет размеры 376 футов с

евер–юг и 306 футов восток–запад; в каждом участке проживает десять или двенадцать домохозяйств». Описание «цзидуань» по конкретным размерам укрепляет его понятие как и змеримой пространственной единицы. В 1926 году Сун Цзе дополнительно перевёл термин «блок» как «городской жиэдуань» и обсудил его связь с планировкой участков, утверждая, что «жиэдуань и планы участков» являются важными элементами городского планирования [44]. Как и «дуаньлуо», термин «жиэдуань» использовался не только в контексте градостроительного планирования, но и в сфере муниципального управления — например, при определении мест размещения уличных светильников, а также при планировании систем водоснабжения и водоотведения.

2.2.3 Цзинцю: культурная метафора системы скважинных полей

Термин «цзинцю» уже использовался в эпоху династии Сун для обозначения городов и улиц, например, в выражении «торговые точки, расположенные в цзинцю» [45]. В 1924 году Сюй Синчэн [7], студент факультета гражданского строительства Университета Таншаня, впервые применил термин «цзинцю» для перевода слова «блок» в книге «Проектирование улиц» и отметил в начале, что его цель заключалась в том, чтобы язык был доступным и поэтому избегать технических терминов насколько это возможно; эта идея была заимствована из древнекитайской системы скважинных полей. Он пояснил, что «цзинцю (партия земли) — это участок, ограниченный улицами с четырёх сторон. Наличие цзинцю в городе аналогично наличию скважинных полей в сельской местности. Внутри цзинцю строятся дома, разделённые небольшими проходами на несколько секций. Форма цзинцю обычно определяется способом разбиения улиц; цзинцю, ограниченное прямоугольными улицами, имеет прямоугольную форму».

Данный перевод умело связал западную модель городской сетки с традиционными китайскими концепциями разделения земли, демонстрируя стремление к культурной адаптации. Однако из-за отклонения от концептуальной сути понятия «квартал» к нему присоединились лишь немногие учёные, включая Ян Чжэмин [46]. Это явление отражает специфический механизм распространения профессиональных терминов: переводы, чрезмерно полагающиеся на культурные метафоры и игнорирующие концептуальную точность, зачастую не становятся общепринятыми.

2.2.4 Фандуань: Прямое описание геометрической формы

Термин «фаньдуань» появился в период династии Цин и изначально обозначал подразде

ление или интервал. В качестве перевода от слова «блок» он подчёркивал прямоугольную геометрическую форму. Такое использование термина было зафиксировано в «Обзоре плана городского строительства столицы провинции Хубэй» 1935 года. Хотя термин был визуально наглядным и семантически упрощённым, он не проник в культурное или функциональное значение и, следовательно, не получил широкого распространения. Это показывает, что успешный термин должен сочетать концептуальную точность, профессиональную полезность и культурную адаптабельность.

2.3 Введение и влияние японского происхождения перевода «Цзэко»

Переводы японских выражений стали важным источником терминологии современного китайского городского планирования; одним из примеров является слово «jiekou». Первоначально «jiekou» было древнекитайским термином, обозначавшим уличные зоны, как в выражении: «уличная зона была торжественной, а районы и рынки — чётко выделёнными» [47]. В 1923 году Токийский институт муниципальных исследований при переводе книги Томаса Адамса «Современное городское планирование: его смысл и метод» использовал слово «jiekou» [48] для обозначения района. Впоследствии это понятие было вновь введено в Китай. Например, Ло Чаоянь [16] в 1929 году и Линь Бэнь в 1933 году использовали этот термин при переводе одного и того же произведения и прямо указывали, что он взят из японского перевода [17]. Хотя термин «jiekou» применялся в Северо-Восточной Китае во времена кукольного режима Маньчжукоу [49] и в градостроительной практике Тайваня во время японской колониальной власти [50], он оставался маргинальным в общем контексте раннего модерна Китая, что свидетельствует о селективном принятии внешнего влияния при локализации терминологии.

В целом разнообразные раннедревние переводы термина «блок» отражают взаимодействие и интеграцию китайских и западных концепций градостроительства, а также демонстрируют различия в концептуальных акцентах переводчиков. От культурных метафор и морфологических особенностей до функционального значения эти термины совместно сформировали терминологическую основу раннего китайского городского планирования и стали важным историческим ориентиром для последующей стандартизации концепций.

3 Характеристические особенности концептуального содержания понятия «блок» в раннем модерне

3.1 Определение ядра: пространственная единица кросс-временного консенсуса

Хотя китайские названия понятия «блок» остаются неоднозначными с раннего периода модерны, их основное определение крайне стабильно: это базическая городская пространственная единица, ограниченная улицами. От определения Сунь Кэ «квадратного участка земли, ограниченного улицами с всех четырёх сторон» [4], до понятия Донг Сюйцзя «отрезка между улицей и улицей или между улицей и переулком» [16] и определения Сюй Синчэн «участка, огороженная улицами с всех четырёх сторон» [25], а также до учебника Чэнь Сюньсюаня по градостроительству, в котором это понятие определяется как «зданийный отрезок — своего рода интервал на поверхности земли, окружённый дорогами с всех четырёх сторон» [11], очевидна единая концептуальная линия развития. Эти раннедоговорные определения продолжают традиции Промежуточных мер по подготовке городского планирования 1956 года [51], в которых термин «цзифан» определялся как «участок, окружённый городскими улицами (артериальными, вторичными или ветвями дорог) для жилых или общественных зданий», а также Терминов городского и сельского планирования 2021 года [52], где он определяется как «основная городская единица участка, ограниченная улицами или природными объектами, такими как реки».

В совокупности они демонстрируют межвременной консенсус в отношении того, что городской блок является основной пространственной единицей города. Однако определения раннего модерны более ярко подчёркивали две ключевые характеристики: чёткие границы, ограниченные четырьмя улицами, и функциональные свойства как основную единицу для организации зданий.

3.2 Морфологические нормы: форма и масштаб в рамках прагматизма

Учёные раннего модерны рассматривали форму блока с выраженной прагматической ориентацией, особенно его форму и масштабы в контексте градостроительства.

Что касается формы, широко пропагандировались регулярные геометрические фигуры, особенно прямоугольники и квадраты. Их преимущества включали: длинные стороны, обращённые к основным улицам, что способствовало обеспечению свободного проезда; простую форму и чёткие границы, облегчающие разделение земельных участков; а также экономии площади за счёт высокой экономической эффективности. В то же время некоторые учёные, такие как Дун Сюйцзя и Чжан Хунье, выступали за «урбанистическое планирование нового типа» и предлагали преодолеть ограничения сетчатой структуры за счёт использования треугольных, трапециевидных и других неправильных блоков в рамках радиаль

ных дорожных сетей с целью достижения баланса между эстетикой и использованием земли [53].

Что касается масштаба, существует общее мнение о том, что площадь блоков должна быть умеренной и учитывать множество факторов. Блоки слишком большой или глубокие позволяют сэкономить дорожную площадь и разместить крупные здания, однако могут вызывать пробки, негативно влиять на вентиляцию, освещение и санитарные условия, а также затруднять действия пожарных служб. Блоки слишком короткие или малоплотные способствуют эффективной организации дорожного движения и обеспечению вентиляции, но увеличивают долю дорогой поверхности. Факторы, влияющие на масштаб зонирования, можно разделить на две категории: основные факторы — такие как планировка дорог, функциональные потребности, планировка зданий, противопожарная безопасность, вентиляция и освещение солнечным светом; и вторичные факторы — цена земли, стоимость строительства, рельеф местности и местные обычаи [54]. Шэнь И, ранее занимавший должность директора Шанхайского муниципального управления строительства и мэра Нанкина, предложил конкретные рекомендации по масштабам в соответствии с функциональной зонировкой города (таблица 2), что отражает рациональность масштабов в рамках функционалистического подхода.

Таблица 2. Соответствующий масштаб блоков на основе функциональной зонировки городов.

Функциональная зона	Длина / м	Ширина / м	Площадь / м ²	Характеристики
Коммерческая зона	120	60	7,200	Фасады магазинов обращены к улице; требуемая ширина минимальная.
Жилая зона	200	80	16,000	В жилых помещениях часто требуются сады; их глубина не должна быть слишком малой.
Промышленная зона	300-500	100-200	30,000-100,000	На каждом участке дороги длиной около 600 метров должны быть предусмотрены перекрёстки для обеспечения транспортных и эвакуационных потребностей.

Источник: Ссылка [30].

3.3 Три атрибута: многомерное интерпретирование городской пространственной единицы

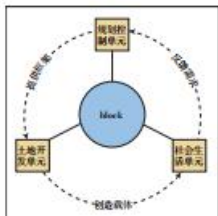
Блок как физическая пространственная единица, ограниченная городскими улицами, играет ключевую роль в городской структуре. Он связывается сверху с городской дорожной сетью и функциональным зонированием, а снизу — с пересечениями улиц, нормативами управления зданиями и распределением застройки участков. Таким образом, блок обладает тремя основными характеристиками пространственной единицы: планировочным контролем, освоением земельных участков и социальной жизнью (рисунок 4).

Блок используется как единица управления градостроительным планированием в двух контекстах — развитии новых городских районов и обновлении старых городских зон. (1) Развитие новых городских районов основывается на двух логических подходах: модели «сначала дорожная сеть», при которой первоначально определяется структура дорожной сети, а затем блоки рационально делятся; и модели, ориентированной на блоки, при которой масштаб блока устанавливается исходя из функциональных потребностей, а дорожная сеть корректируется в обратном порядке. В совокупности эти пути формируют прогрессивную систему управления дорожной сетью → разделением на кварталы → планировкой зданий. (2) Обновление старого города предполагает многоуровневую реструктуризацию: на основе существующих уличных и проезжих полос стратегии модернизации дорог и перестройки землепользования преобразуют пространственные единицы и создают более масштабную городскую структуру, объединяющую новые и старые элементы — внешние главные дороги с внутренними проезжими полосами.

В качестве единицы городского землепользования блок обычно представляет собой три формы. (1) Наиболее распространённый вариант — разделение одного блока на несколько участков недвижимости или строительных лотов для общественных и частных зданий; границы этих участков, как правило, перпендикулярны дорогам. Большие кварталы позволяют решить проблемы внутреннего транспорта и разделения территории за счёт создания внутренних улиц, полос движения или центральных садов. (2) Если весь квартал представляет собой единую земельную дачу, он используется для строительства крупных зданий или создания открытых пространств, таких как парки [55]; в этом случае термин «квартал» эквивалентен термину «земельный участок». (3) План квартало-участковый может служить

ь основой для оценки стоимости земли: городскую землю классифицируют и оценивают по квартало-участковым единицам с целью формирования современной системы оценки земельных ресурсов [56].

Как единица городской социальной жизни, квартал обладает двумя аспектами. Во-первых, благодаря открытым городским улицам и полупубличным, полуоткрытым внутренним пространствам он формирует пространственную последовательность: улица (публичная) → квартал (полупубличный) → здание (частное), создавая иерархические уровни жизни. Во-вторых, в сочетании



ии с системой «баоцзя» один блок может служить базовой единицей одного «цзя» (около 6–15 домохозяйств); несколько таких блоков образуют одно «бао» (примерно 6–15 домохозяйств), тем самым создавая структуру местного управления по принципу «бао → цзя → домохозяйство» [57].

Рисунок 4. Схема блочной единицы с тремя атрибутами.

4 Анализ по стандартизации современных терминологических блоков

4.1 Современное и современное развитие термина «блок» и его текущее применение

Как и в условиях раннего модерна, современные исследователи по-прежнему часто используют форму «перевод (блок)» при упоминании термина «блок». Следуя методике исследований блоков в ранний модерн, в данном исследовании были проанализированы базы данных, такие как Duxiu Academic Search и CNKI, с использованием ключевых слов «перевод + блок». Было получено в общей сложности 203 соответствующих документа за период с 1953 по 2025 год. Анализ содержания позволяет проследить эволюцию и современные особенности терминологии блоков с 1950-х годов до настоящего времени.

Разделяя процесс развития на этапы реформ и открытости, его можно приблизительно разделить на два периода. В 1950-е годы переход к социалистической плановой экономике и масштабное строительство городских жилых районов способствовали обновлению терминологии в области планирования: ранние модернистские переводы термина «блок» постепенно исчезли, а такие понятия, как «цзифан» (примечание 9) и «цзэцзюй», обладавшие более выраженными социально-пространственными характеристиками, стали доминирующ

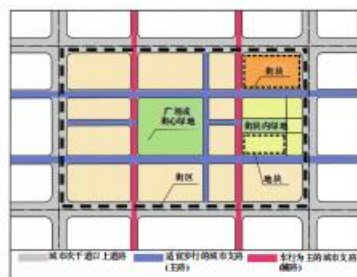
ими. В 1954 году Лю Гуанхуа [58] официально ввёл термин «цзифан» в учебник по градостроительству (рисунок 5). Это свидетельствует о переходе понятия от материального пространства — например, выражения «здания дуаньлуо» — к концепции социальной функции, соответствующей советской модели «жилого цзифаня» [59].

После реформ и политики открытости, особенно начиная с 1985 года, было внедрено значительное количество зарубежных знаний в области градостроительного планирования; дисциплина городского и сельского планирования быстро развивалась, а терминологическая система стала более профессиональной и систематизированной. Градостроительный дизайн, детальное регулирующее планирование, развитие недвижимости, сохранение исторического наследия и обновление городов способствовали развитию исследований, связанных с жилыми кварталами, а понимание природы таких кварталов становилось всё более глубоким. На этом этапе, помимо продолжения использования терминов «цзифан» и «цзеку», вновь появились некоторые раннедревовые переводы — такие как «фанву дуаньлуо», «цзидуань» [60] и «цзекуо» [61], а также появился новый термин «цзекуай» [62]. Стандарты и руководства по городскому проектированию Шэньчжэня чётко различают термины «цзеку», «цзекуай» и «дикуай» (парцель), установив иерархию масштабов: цзеку → цзекуай → dikuai [63]. Это стало важным шагом на пути стандартизации терминологии (рисунок 6).

На основе анализа 190 документов за период с 1985 по 2025 год современная терминология блоков характеризуется тремя основными особенностями. Во-первых, изменилась распространённая практика использования терминов: частота применения таких высокочастотных понятий раннего модерна, как «дуаньлуо» и «цзидуань», резко снизилась; в то же время термин «цзекуо» стал популярным примерно с 2006 года и вместе с «цзеку», «цзекуай» и «цзифан» образует основной набор терминов. Во-вторых, новый термин «jiekuai», появив-



ившийся в 1987 году, постепенно стал широко используемым понятием в архитектуре и гр



адостроительстве благодаря своему однозначному значению и соответствию техническим контекстам (рисунок 7). В-третьих, произошло внутреннее дифференцирование: термин «jiefang» приобрёл социальное значение; «jiejqu» вышел за рамки первоначального значения «блок» [64]; а «jiekuaio» получил дополнительное значение — «силуэт улицы» (примечание 10).

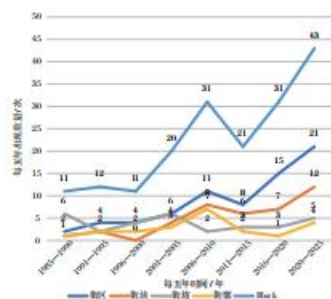
Рисунок 5. Взаимосвязь между кварталом и улицей. Источник: ссылка [58].

Рисунок 6. Состав термина «jiejqu-jiekuaai-dikuai» в Стандартах и руководствах по городскому проектированию Шэньчжэня. Источник: перерисовано на основе ссылки [63].

Рисунок 7. Общая и частота использования основных китайских названий блоков в современных и современновременных документах (1985–2025 гг.). Источник: на основе 190 документов из баз данных Duxiu Academic Search, CNKI и Wanfang Data.

4.2 Многомерное сравнение и предпочтительный термин

Четыре высокочастотных трансляции, используемые в настоящее время для терминов «б



лок», «цзэцью», «цзэфан» и «цзэкуо», имеют различные акценты и подходят для разных контекстов. С точки зрения лингвистической связи между сигнализирующим и сигнализируемым китайская форма термина «блок» ещё не завершила переход от множественности к единству; однако его сигнализируемое понятие чётко определено — это базическая городская пространственная единица, ограниченная четырьмя улицами. Данное значение отражает двойные характеристики понятия «блок»: «jie» (улица, граница дороги) и «kuaai» (геометрический модуль). С учётом исторического развития и современных оценок в данной статье предлагается использовать термин «jiekuaai» как предпочтительный по следующим причинам.

С точки зрения терминологической соответствия понятие «цзэкуай» наиболее полно соответствует основным принципам утверждения научных и технических терминов. Оно является чётко однозначным и явно отличается от повседневной речи, избегая переобобщен

ий; при этом оно обладает научной точностью, поскольку точно выражает пространственную сущность территории, ограниченной четырьмя улицами. Кроме того, это систематическое понятие, способное образовывать концептуальную последовательность вместе с «дикуай» (партия) и «цзэкуай» (район/территория) [65]. Он краток и имеет двухсимвольную структуру, соответствующую принципам формирования слов в китайском языке. Его значительный элемент (jie + kuai) наиболее точно соответствует значению понятия «блок»: jie обозначает границу дороги, а kuai подчёркивает геометрическую модульность; вместе они охватывают основное содержание этого понятия.

С точки зрения семиотической точности термин «qu» в выражении «jiejqu» имеет нечёткую границу и легко путают с понятием «jiejqu» в контексте «lishi wenhua jiejqu» (историко-культурный район). Термин «kuo» в выражении «jiekua» подчёркивает контур (примечание 11) и ближе соответствует понятию уличной стены [66]. Термин «fang» в выражении «jiefang» отражает единицу социального квартала и характеризуется более слабыми пространственными границами.

В контексте международного сравнения и местной адаптации в Японии используется термин «jiejqu» или его транслитерация «бурокку» [67]. Будучи прямым переводом слова «block», «jiekua» позволяет сохранить особенности китайского выражения, одновременно способствуя международному обмену, предотвращая терминологическую гомогенизацию и поддерживая субъективность теории городского планирования Китая.

С точки зрения практической основы и развития дисциплины концепция «jiekua» уже была включена в технические стандарты Шэньчжэня по градостроительству и имеет чёткую стандартизированную базу. Её широкое применение в академических исследованиях свидетельствует о профессиональном консенсусе. Уточнение этого термина способствует развитию исследований в области городской формы, освоения земельных ресурсов, организации транспорта и смежных направлений, а также укрепляет основы теории градостроительства.

Короче говоря, использование термина «jiekua» в качестве предпочтительного направлено на снижение концептуальной путаницы, уточнение его связи с дополнительными терминами, такими как «jiejqu», «jiefang» и «jiekua», а также на повышение точности и систематичности планировочной лексики (Таблица 3).

Таблица 3. Сравнение блоковых терминов и связанных с ними китайских терминов.

термин	Основной акцент	Применимая область	Английский эквивалент
街 块 (jiēkuai)	Пространственная форма и ограждение улицы	Городское планирование / обновление городских районов	Блок
街区 (jiēqu)	Социальная жизнь + функциональное сочетание	Коммерческое развитие / сохранение исторического наследия	Суперблок/Блоки
Квартал (jiēfāng)	Культурная идентичность района	Планирование сообщества	Поселок
街 廓 (jiēkuo)	Дизайн интерфейса улицы	Урбанистический дизайн	Стильная силуэта улицы или стены
地 块 (dìkuai)	Владение землёй	Развитие недвижимости / управление земельными ресурсами	Парцель / Лот

5. Заключение

Эволюция китайских переводов термина «блок» является микрокосмом перехода китайского городского планирования от передачи знаний к самостоятельным инновациям. Вопреки этому импортированному понятию учёные раннего модерна создали терминологическую экосистему, включающую различные переводы (например, «duanluo») и межкультурные заимствования (например, «jiēkuo»). Хотя эти исследования и не привели к единству, они выявили три основные характеристики блока: морфологическую регулярность как единицу планирования и контроля, логику землепользования как единицу освоения территорий и иерархическую пространственную последовательность как элемент социальной жизни. Эти понимания заложили важную когнитивную основу для современной стандартизации терминологии.

После 1950-х годов акцент в этом термине сместился с физической формы на социальную функцию, что отражало продвижение модели жилого комплекса «Цзифан» в условиях плановой экономики. После начала реформ и политики открытости, на фоне маркетизации земли и необходимости совершенствования системы управления, концепция «Цзекуай» п

остепенно заняла важное техническое место в системах местного градостроительства благодаря особенностям пространственного формирования — сочетанию ограждения дорог и геометрических модулей. Концептуальная иерархия *jiēqu* → *jiēkuài* → *dīkuài* свидетельствует о том, что терминология в области блоков начала переходить от плюралистической конкуренции к профессиональному консенсусу.

Установление термина «*jiēkuài*» в качестве предпочтительного имеет три основных последствия. Во-первых, это повышает теоретическую точность, поскольку исключает проблемы, связанные с чрезмерной широтой понятия «*jiēqu*», неоднозначностью термина «*jiēkuò*» и чрезмерным акцентом на социальной составляющей термина «*jiēfāng*». Во-вторых, это отвечает современным практическим потребностям, устраняя концептуальные путаницы, возникающие из-за использования одного значения различными терминами в междисциплинарной коммуникации, и обеспечивает ясную основу для регулирования планирования и освоения земельных участков. В-третьих, он способствует формированию дисциплинарной субъективности. Концепция «Цзекуай» сочетает международную идею блока с использованием китайских семантических выражений для выражения местных особенностей; она выходит за рамки пассивной логики «перевода как приёма» и способствует трансформации знаний в области планирования — от их усвоения в процессе синицизации к их созданию в рамках китайской дискурсивной системы, тем самым поддерживая модель управления городской модернизацией в китайском стиле.

В будущих редакциях Стандарта по базовым терминам городского и сельского планирования следует официально утвердить термин «*jiēkuài*», определить связанные понятия и рекомендовать использовать английское эквивалентное выражение «*street-block*». Его применение необходимо активно продвигать в учебниках и профессиональной подготовке специалистов. Хотя данная терминологическая чёткость касается лишь одного слова, она имеет глубокое значение для научного и субъективного формирования системы знаний в области городского планирования Китая. Только уточнив основные концепции, Китай сможет более полно представить свою историю урбанистической модернизации в глобализованном контексте.

Примечания

1. Термин «да цифан» переводится как «суперблок», а «цзэцзюй чжи» — как «система блоков». См. «Энциклопедия Китая» (третье онлайн-издание).

2. Цзэцью (block), также известный как цзэкуо. См. ссылку [52]: 47.
3. Цзякоу (блок). См.: Сунь Хуэй, Лян Цзян. Значение термина «цзякоу» [С] // Общество городского планирования Китая. Городское планирование лицом к лицу: Труды ежегодной национальной конференции по планированию 2005 года (часть II). Кафедра архитектуры, Дзяньский технологический университет, 2005.
4. Блок переведён как «jiekuaì». См. ссылку [65]: 119.
5. «Данное положение фактически относится к концепции городской сетевой структуры жилья (duanluo). Так называемая городская жилая сеть duanluo представляет собой участок между улицами или между улицами и переулками». См. ссылку [29]: 201.
6. Термин «блок» одновременно переводится как «jìequ» и «jìefang». См.: Толстой, Беклин, Михаил Петерек. Городской блок [М]. Переведён Чжан Луфэном. Пекин: Издательство архитектуры и строительства Китая, 2011.
7. С целью отражения продолжавшегося использования раннекитайских переводов слова «блок» в первые годы Китайской Народной Республики исследование расширяет нижнюю границу анализа до 1951 года; начиная с 1952 года использование этого термина постепенно сместилось на слово «цзифан».
8. «За четырнадцать дней до запланированного начала строительства нового здания или реконструкции существующего здания необходимо представить муниципальному совету план участка с указанием всех планируемых на нём сооружений для его утверждения». Китайское законодательство предусматривает, что перед началом строительства жилого дома владелец обязан представить в совет чертежи с указанием всех требуемых элементов для проверки. См.: Положения Северного поселения Янцзинбан в Шанхае [М]. Шанхай: Коммерческий издательство, 1906: с. 61–62.
9. Определение термина «цзифан»: «Множество отдельных жилых зданий — будь то бунгало или многоэтажные постройки — расположенных на одной территории и окружённых дорогами с всех четырёх сторон образуют один цзифан. В состав цзифана могут входить детские сады, нянижи или другие здания. Несколько цзифанов могут образовывать один социальный район». См.: Цзэн Юннэнь и др., ред. Толкования научно-технических терминов: Архитектурная инженерия [М]. Пекин: Издательство популярной науки, 1958: с. 20.
10. «Цзэкуо» переводится как «уличная силуэта». См.: Чан Цин. Мегаполис начинается здесь: исследование участка Нанкин-роуд в районе Бунда, Шанхай [М]. Шанхай: Издательство

Университета Тонгцзи, 2005: с. 62.

11. Цзякуо представляет собой границу улицы, край квартала и «внутреннюю стену» городского пространства. Контроль над цзякуо включает управление границей прохода и пространством между границами. См.: Ван Лумин, Лю Чэнъюй, Фань Вэньли. Предварительное исследование контроля ландшафта силуэта улиц в градостроительном планировании: пример Национальной экономической и технологической развивающей зоны Чжэнчжоу [J]. South Architecture, 2001(1): 47–49.

Справочные материалы

- [1] Лян Сичэн. История китайской архитектуры [М]. Пекин: Издательство учебников Министерства высшего образования Китайской Народной Республики, 1954.
- [2] Ван Цзиньянь. Пространственно-временные замечания по градостроительному и сельскому планированию [М]. Нанкин: Издательство Юго-Восточного университета, 2015.
- [3] Сунь Кэ. О градостроительстве [J]. Construction (Шанхай), 1919, 1(5): 855–923.
- [4] Чэнь Шутан. Современные методы строительства дорог (продолжение) [J]. Roads Monthly, 1923, 4(2): 40–42.
- [5] Чэнь Шутан. «Строительство дорог» [М]. Шанхай: Национальная ассоциация строительства дорог Китая и журнал «Roads Monthly», 1934.
- [6] Хэ Шифан. Англо-китайский экономический словарь [М]. Шанхай: Коммерческий издательство, 1934.
- [7] Сюй Синчэн. Инженерия: Проектирование улиц (продолжение) [J]. Roads Monthly, 1924, 10(1): 41–45.
- [8] Администрация специального района Ханькоу. Новые правила строительства Администрации специального района Ханькоу [М]. Ухань: Администрация специального района Ханькоу, 1925.
- [9] Чэн Инчжан, Чжан Цзисян (ред.). Хуан Янь (корректор). Проект англо-китайских инженерных терминов: более 1800 записей по гражданскому строительству [М]. Шанхай: Китайское инженерное общество, 1928.
- [10] Чжэн Лян. Введение в послевоенное градостроительство [М]. Редактировано Ли Нином. Чунцин: Издательство «Новая архитектура», 1942.
- [11] Чжан Шэньбо, Гуй Шаосю. Американская английская и британская английская [М]. Шанхай: Издательство «Чжунхуа», 1934.

- [12] Чжан Юаньруо. Улицы и муниципальное управление [М]. Шанхай: Тайдунская книжная магазина, 1929.
- [13] Хунаньский университет. Городское строительство [М]. Чанша: Хунаньский университет, 1934.
- [14] Лу Юйцзюнь. Городское планирование в новую эпоху [М]. Нанкин: Китайская ассоциация культурного строительства, 1947.
- [15] Шанхайский институт городского планирования и проектирования. Генеральный план развития Большого Шанхая (факсимиле, т. 2) [М]. Шанхай: Издательство Университета Тунцзи, 2014.
- [16] Ло Чаоянь. Современное градостроительство [М]. Шанхай: Наньхуа Бук Компани, 1929.
- [17] Адамс. Современное градостроительство [М]. Переведён Линь Бэном. Шанхай: Коммерческий издательство, 1933.
- [18] Генрих Вильем ван Лун. «Наш мир» [М]. Переведён Фу Дунхуа. Шанхай: Издательство «Новая жизнь», 1933.
- [19] Гу Канлэ. «Инженерия канализации» [М]. Шанхай: Коммерческий издательство, 1934.
- [20] Шанхайский городской совет, Международное поселение. Правила строительства Международного поселения Шанхая [М]. Под редакцией и переводом Ван Цзиня; корректура — Ши Линьбин. Шанхай: «China Architecture Magazine», 1934.
- [21] Чэнь Да. Проблемы населения [М]. Шанхай: Коммерческий издательство, 1934.
- [22] Цзян Лянь, Пин Чжу. Исследование оценки стоимости городских земельных участков (Первая коллекция дипломных работ Колледжа управления земельными ресурсами Центральной политической школы) [М]. Нанкин: Издательство «Чжэнчжун», 1935.
- [23] У Сунцин. Мы требуем принятия муниципального законодательства о проектировании: размышления о Пятилетнем плане [J]. Municipal Review, 1935, 3(4): 1–8.
- [24] Ансон Марстон, Томас Флеминг. «Инженерия канализации» («Практическая гражданская инженерия», т. 8) [М]. Переведён Гу Шицзи. Шанхай: Компания по изданию научных книг и приборов Китая, 1940.
- [25] Фан Ган. Основные положения муниципального плана строительства столицы провинции Хубэй [J]. «Ханькоу коммерческий ежемесячник», 1935, 2(3): 41–42.
- [26] Пэн Юмо. Краткое введение в планирование новых городских районов [J]. Construction Review, 1948, 1(7): 18–22.

- [27] Яо Цзичан. «Строительство дорог в мире: городские улицы и дороги» [М]. Ухань: Военный типографический бюро, 1913.
- [28] Сюй Фан. «Цзюйитанцзи» [М] // Третья серия сборника «Сибу конкан»: Собранные произведения. Шанхай: Издательство «Шанхайская книжная магазина», 1936.
- [29] Ван Сяовэнь. О земельном праве [М]. Шанхай: Общество правового перевода, 1933.
- [30] Шэнь И. Введение в муниципальное строительство [М]. Шанхай: Коммерческий издательство, 1931.
- [31] Шумахер; Тан Инь (пер.). Эволюция городского строительства [М]. В: Ассоциация Китая и Германии, ред. «Пятьдесят лет немецкой науки». Чанша: Коммерческий издательство, 1937.
- [32] Цзян Шэнью. Современное муниципальное управление в Китае [М]. Куньмин: Издательство «Чжунхуа», 1939.
- [33] Чэнь Сюньсюань. Градостроительное планирование [М]. Чанша: Коммерческий издательство, 1940.
- [34] Хуан Сигэн. Городское планирование (Руководство для китайских инженеров, т. 18) [М]. Пекин: Коммерческий издательство, 1951.
- [35] Дун Сюйцзя. Собранные работы по городским исследованиям [М]. Шанхай: Издательство Ассоциации молодёжи, 1929.
- [36] Хуан Сичунь. Специальный метод оценки для совершенствования муниципального финансирования [М]. В: Лу Даньлин (ред.), Цзян Жуншэн, Лю Юйин, Чэнь Займин (редакторы). Полный сборник по вопросам муниципального управления. Шанхай: Национальная ассоциация строительства дорог Китая и журнал «Roads Monthly», 1928.
- [37] Дун Сюйцзя. Планирование городских жилых кварталов [N]. Шэнь Бао, 1923, 04, с. 20.
- [38] Офис технических специалистов по проектированию капитального строительства. План капитального строительства [М]. Нанкин: Офис технических специалистов по проектированию капитального строительства, 1929.
- [39] Чжэн Чжаоцзин. Городское планирование [М]. Шанхай: Коммерческий издательство, 1930.
- [40] Гу Цзайянь. Исследования городского строительства [М]. Шанхай: Национальная ассоциация дорожного строительства Китая, 1930.
- [41] Манро В. Б. Муниципальное правительство и администрирование [М]. Переведён Чэнь Лянши. Шанхай: Коммерческий издательский дом, 1935.

- [42] Лу Линьхуа. Хроника морской деятельности во времена правления Сяньфэна и Тунчж и династии Цин [М]. Ухань: Издательство Уханьского университета, 2022.
- [43] Ма Сифань. Муниципальные материалы расследования города Гриннелл [J]. The Eastern Miscellany, 1923, 20(18): 51–65.
- [44] Манро. Принципы и методы муниципального управления [М]. Переведён и отредактирован Сун Цзе. Тайбэй: Коммерческое издательство, 1926.
- [45] Фан Дачун. Тяньаньцзи, т. 26, «Вопросы о ритуалах династии Чжоу» (издание «Сыку цю аньшу») [DB/OL]. [2025-11-27].
- [46] Ян Чжэмин. Общая теория современного муниципального управления [М]. Шанхай: Издательство Миньчжи, 1929.
- [47] Анонимно. Пять официальных документов монаха Гуйвэня из храма Кайюань в Динчжоу, мае второго года эры Тунгуан (924 г.) [DB/OL]. [2025-11-27].
- [48] Адамс Т. Современное градостроительство: Муниципальные исследовательские материалы № 3 [М]. Токио: Институт муниципальных исследований Токио, 1923.
- [49] Ассоциация экономических исследований Южной Маньчжурьской железной дороги. Толковательные примечания к новому плану города Киото [М]. Далянь: Компания Южной Маньчжурьской железной дороги, 1932.
- [50] Министерство внутренних дел Тайваня. Правила применения Закона о градостроительстве в провинции Тайвань [S]. 29 декабря 1989 г.
- [51] Утверждено Национальной строительной комиссией Китайской Народной Республики. Временные меры по подготовке градостроительного планирования [М]. Пекин: Издательство «Кэпитал Цзяньшэн», 1956.
- [52] Комитет по утверждению терминологии городского и сельского планирования. Термины городского и сельского планирования [М]. Пекин: Издательство наук, 2021.
- [53] Чжан Хунье. О местном самоуправлении в период политического руководства [М]. Место публикации неизвестно: Издательская кооператива «Деревенские друзья», 1928.
- [54] Чжан Чжи. Экономика земли [М]. Шанхай: Издательство «Лимин», 1930.
- [55] Рао Хуасун. Размышления о планировании городского строительства [J]. Construction Review, 1947(2): 13.
- [56] Секретариат муниципального правительства Нанкина. Обзор управления земельным и ресурсами в Нанкине [М]. Нанкин: Секретариат муниципального правительства Нанкина, 1935.

- [57] Хуан Цян. Новое экспериментальное сборник по системе Баоцзя Китая [М]. Нанкин: Издательство Чжэнчжун, 1935.
- [58] Лю Гуанхуа. Планирование городов [М]. Пекин: Издательство учебников Министерства высшего образования Китайской Народной Республики, 1954.
- [59] Ху Ханьвэнь. Городское планирование [М]. Пекин: Компания по изданию научной литературы и инструментов Китая, 1955.
- [60] Бейли. Современные методы социальных исследований [М]. Переведён Сюй Чжэнем. Шанхай: Издательство народной литературы Шанхая, 1986.
- [61] Фэн Гуанцзин. Руководство по управлению и инвестированию в недвижимость в Китае [М]. Пекин: Издательство геологии, 1993.
- [62] Цай Хэронг. Принцип уличных блоков: эффективный инструмент всестороннего улучшения городской среды [J]. Китайское журнал по управлению окружающей средой, 1987(4): 44–46.
- [63] Управление планирования города Шэньчжэня; Институт городского планирования и проектирования города Шэньчжэня. Стандарты и руководящие принципы городского проектирования города Шэньчжэня [S]. Шэньчжэнь: Управление планирования города Шэньчжэня, 2009.
- [64] Ван Жуобин, Сюй Биин, Чжао Юнцзянь. Инновации и практика интеллектуального пространственного управления на уровне улицы-кварталов: пример проекта «Портрет улицы-квартала» в Пекине [J]. City Planning Review, 2025(7): 92–101.
- [65] Конгресс новой урбанизации, ред. Хартия новой урбанизации [М]. Переведение Ян Бэйфаня, Чжан Пина, Го Ин. Тяньцзинь: Издательство науки и технологий Тяньцзиня, 2004.
- [66] Чжу Сюэмэй. Городское проектирование в Китае [М]. Ухань: Издательство Университета науки и технологий Хуачжун, 2009.
- [67] Институт градостроительного планирования Японии (руководитель); Международная исследовательская группа по терминологии городского планирования. Международный словарь терминов городского планирования [М]. Токио: Maruzen Co., 2003.

Пересмотрено: 2025-09.

Ai 辅助翻译